

УДК 81'25

СЛОВАРИ БИБЛЕИЗМОВ

М.О. Туркова-Зарайская

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена проблемам, возникающим в процессе межкультурного общения при использовании библейских высказываний. Предпринимается краткий обзор лексикографических источников библеизмов на русском языке, а также двуязычных и многоязычных словарей языковых единиц, восходящих к Священному Писанию.

Ключевые слова: библеизм, словарь библеизмов, перевод, трактование, межкультурное общение.

Библеизмы – языковые единицы, заимствованные из Библии или испытавшие семантическое воздействие библейских текстов, – живут в языке уже два тысячелетия. Это объясняется их высокой адаптационной способностью, а также их содержательной ёмкостью и эмоциональной насыщенностью. Библейские высказывания приобретают новые оттенки значения, утрачивая при этом некоторые прежние смысловые оттенки, приспосабливаются к новым условиям жизни и к постоянно развивающимся условиям функционирования языка.

Библеизмы актуальны не только для русской культуры. В европейских странах, в которых исповедуют христианскую религию, эти языковые единицы широко используются представителями различных лингвокультурных сообществ с целью сделать свою речь более эмоциональной, наглядно продемонстрировать собеседнику свою позицию в отношении какого-либо вопроса, и, наконец, подтвердить свой статус интеллигентного и образованного человека.

Постоянное обращение носителей языка к библейской мудрости обусловило необходимость возникновения множества литературных источников, знакомящих читателей с обширным фондом крылатых выражений, восходящих к Священному Писанию. Целый ряд ученых, проводящих исследования в области библеистики, занимается созданием словарей библеизмов (см., например, русскоязычные источники [3; 6; 12; 18], а также переводы библейских словарей с других языков [2; 16]). Эти словари предназначены для широкого круга читателей, сталкивающихся с трудностями при прочтении художественного произведения или газетной статьи, желающих углубить свою культурную грамотность, необходимую для адекватного восприятия истории и духовности нашей страны. В работе над подобными словарями авторы используют всевозможные толковые словари и результаты исследований библеистов, знакомя читателя с библейским контекстом, приводя выкладки некоторых философов, литературоведов, писателей, истолковывающих значение фразы или её отдельных компонентов, иллюстрируя употребление библеизма примерами из литературы.

В словаре библеизмов [12] можно найти перевод той или иной фразы с древнееврейского или латинского языка, дату празднования некоторого события, связанного с данным высказыванием, или дату поминания определенного святого.

Автор книги [13] собрал в своём издании около двухсот наиболее известных крылатых выражений библейского происхождения с соответствующими пояснениями к ним. Он обращается также к русским пословицам и поговоркам, перекликающимся по смыслу с высказываниями из Библии. В отношении некоторых из них сложно сказать, является ли Священное Писание их непосредственным источником или только вдохновителем, а истинным автором можно считать народ. В своём произведении автор наглядно показывает тесную связь русского народа с идеей православия, неотделимость русской души от православной веры.

Словарь [6] включает в себя библейские имена и крылатые выражения, широко цитируемые в литературе и в речи. Имена собственные сопровождаются этимологической справкой об их переводе или толковании, цитатами и сюжетом из Библии с участием этого персонажа, а также культурной информацией о произведениях, в которых изображён названный персонаж. Крылатые выражения приводятся во всех своих лексических, грамматических и синтаксических вариантах. Кроме толкования значения, цитат из первоисточника и литературных произведений статьи содержат ссылки на труды выдающихся отцов церкви и христианских философов, таких как Филарет, В.П. Лосский, П.А. Флоренский.

Одним из наиболее полных собраний фразеологических оборотов русского языка, по своему происхождению восходящих к Библии, является словарь [7]. В него вошли как собственно фразеологизмы, так и пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые изречения, перифразы и другие фразеологизованные выражения, обязанные своим бытованием в языке Священному Писанию. Настоящее издание является лингвистическим справочником энциклопедического типа, в котором даны толкования значений распространённых библейских фразеологизмов, примеры их употребления в художественных, научных, публицистических, мемуарных, эпистолярных произведениях XVIII—XXI вв. и в современных СМИ, а также приводятся историко-этимологические и лингвокультурологические комментарии с соответствующими цитатами из Библии и ссылками на библейские тексты.

В свете всё более тесного межкультурного общения на политическом, культурном, экономическом и частном уровнях возрастает интерес к проблеме перевода широко используемых в речи библеизмов на другие языки. Как следствие этого появляются соответствующие словари (см., например, [1]). Названное издание представляет собой первый опыт трёхязычного (русский – английский – немецкий) собрания не только библейских изречений, но и пословиц и поговорок, актуальных для перечисленных культур. Наряду с сопоставительным изучением лексики и грамматики трёх языков автор видит свою основную задачу в приобщении читателя к духовным и нравственным ценностям, заключённым в Библии, к этическим нормам человечества.

Создание двуязычных и тем более многоязычных словарей библеизмов является непростой задачей. В процессе работы над подобными изданиями авторы сталкиваются с рядом проблем. Библейские высказывания, входящие в общехристианский фонд исследуемых лингвокультурных сообществ, имеют соответствия в разных языках. Однако, особенности исторического и духовного развития народа, лингвистические факторы, принадлежность к разным кон-

фессиям накладывают отпечаток на количество и состав употребляемых в том или ином языке библейских высказываний, а также на семантический облик библеизмов. Таким образом, не всегда возможно найти аналог библеизму в другом языке, а иногда наличие этого аналога не даёт возможности использовать его как эквивалент иноязычного выражения, так как он не вызывает таких ассоциаций и образов и не имеет таких оттенков значения, как в исходном языке у представителей соответствующего лингвокультурного сообщества. На перечисленные и иные возникающие в процессе работы над двуязычным словарём библеизмов трудности указывает в своей статье Н.П. Жуковская [9].

Однако в последнее время библеизмы как объект исследования вызывают всё больший интерес не только у филологов – специалистов в области русского языка, но и у лингвистов – исследователей других языков и культур. Учёные, чьи интересы лежат в сфере бытования библейских высказываний в родном и изучаемом иностранном языке, рассуждают об особенностях функционирования библеизмов в разных культурах, о факторах, обусловивших эти особенности. Собранный в течение многих лет фактический материал служит базой для создания словарей. Примером такой работы может служить англо-русский словарь библеизмов доцента МГЛУ, члена Союза Писателей и Переводчиков России М. Загота [10]. Литературный труд, изначально не замышлявшийся как таковой, возник из научного интереса лингвиста к особенностям русского и английского текстов Священного Писания, каждый из которых является переводом с древнегреческого языка, многолетних размышлений и наблюдений над особенностями употребления в английском и русском лингвокультурном сообществах языковых единиц, восходящих к тексту Библии. В указанном словаре собраны библейские выражения, вошедшие в обиход и применяющиеся в каждодневной жизни, своего рода крылатые слова. Словарная статья содержит английскую и русскую версии библеизма, даёт его толкование, приводит библейский контекст на двух языках, объясняет современное его использование и предлагает варианты перевода на русский язык.

Ещё одним примером двуязычного словаря библеизмов является работа кандидата филологических наук, доцента Н.П. Жуковской [8]. Названное издание преследует как лингвистические, так и просветительские цели. Оно предназначено для незнакомого со Священным Писанием читателя и даёт ему возможность оперировать библеизмами и понимать скрытый смысл, закодированный в библейском высказывании во французском тексте. Словарь включает слова и выражения французского языка, восходящие к Библии, и их эквиваленты в русском языке. В приведённых статьях читатель может найти как прямые библейские цитаты, так и выражения, возникшие в более поздние времена, но «вдохновленные» Священным Писанием. Словарная единица помещена в библейский контекст: исторический, смысловой, идейный. Статьи снабжены комментарием, следующим толкованию, традиционно приятному в христианском богословии.

Самым «многоязычным» словарём библеизмов является литературный источник [17]. В нём можно найти русские корреляты наиболее употребительных английских, немецких, французских, испанских и итальянских высказываний из Нового и Ветхого Завета.

В качестве помощника переводчику, сталкивающемуся с трудностями в поиске английских и немецких коррелятов русских библеизмов, можно рассмотреть приложение диссертационного исследования [4]. Нужно отметить, что названная работа была изначально задумана как переводческий труд. В процессе работы цели и задачи исследования подверглись корректировке, и исследователь отклонился от намеченного пути, руководствуясь особенностями анализируемого фактического материала. Несмотря на это диссертация содержит обширное приложение, представляющее большую лингвистическую ценность, поскольку оно включает в себя употребительные библейские имена собственные, изречения из Библии, контекстуальные и ситуативные библеизмы и их переводы на английский и немецкий языки. Принимая за основу русский текст Синодального перевода Библии 1876 г., автор пользуется в поисках соответствий самыми авторитетными и общепринятыми переводами Священного Писания на названные языки, например, немецким текстом Библии в переводе М. Лютера и английским переводом *King James Version* 1611 г. Кроме того автор приводит альтернативные варианты переводов тех или иных библеизмов, ссылаясь на другие, также весьма популярные в соответствующей культуре тексты Священного Писания.

Опора именно на общепринятый в исследуемой культуре перевод приобретает огромное значение, так как обеспечивает узнавание большинством членов лингвокультурного сообщества часто цитируемых библеизмов. В диссертационном исследовании [15] существование единственного общепринятого перевода Библии рассматривается как самый важный лингвистический фактор, обуславливающий заимствование библейских выражений и интенсификацию их употребления.

Говоря о преодолении коммуникативных затруднений в процессе общения представителей разных культур, активно использующих в своей речи библеизмы, следует отметить, что задача по созданию соответствующего словаря библеизмов в помощь переводчику уже частично решена, учёные активно трудятся в этой области, о чём свидетельствует проведённый обзор имеющихся к настоящему моменту лексикографических источников библеизмов. Хотелось бы отметить также необходимость повышения уровня библейской грамотности. Это касается в частности представителей русского лингвокультурного сообщества. В противном случае словарные единицы останутся для носителей языка только знаками, за которыми не будет стоять никакого представления, что также приведёт к коммуникативной неудаче даже в случае адекватного перевода с помощью словаря.

Кроме печатных версий библейских словарей можно встретить электронные версии толковых словарей библеизмов (например, [5; 11; 14]).

Список литературы

1. Адамия Н.Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений. М.: Наука: Флинта, 2005. 344 с.
2. Библейский словарь: энциклопедический словарь. СПб.: Библия для всех, 2000. 522 с.
3. Бирих А., Матешич Й. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом. 1998. №5; 6. С. 41–47.

4. Боллигер Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Тверь, 2005. 141 с.
5. Вихлянцев В.П. Библейский словарь к русской канонической Библии Синодального перевода 1816–76 г. [Электронный ресурс] / URL: <http://www.otkrovenie.de/bible/slovar>
6. Грановская Л.М. Словарь имен и крылатых выражений из Библии. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. 288 с.
7. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М.: ФЛИНТА: Наука, 2010. 808 с.
8. Жуковская Н.П. Библеизмы французского языка. М.: Изд-во «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет», 2006. 384 с.
9. Жуковская Н.П. К вопросу о создании французско-русского словаря библеизмов // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия «Филология». 2006. Вып. III:2. С. 67–79.
10. Загот М. Ищите и найдете или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. М.: «Р.Валент», 2014. 260 с.
11. Кочедыков Л.Г., Жильцова Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов. [Электронный ресурс] / URL: <http://www.bible-center.ru/dict/phrases>
12. Матвеева Н.П., Макаров В.И. Библеизмы в русской словесности (фрагменты словаря) // Русская словесность. 1995. № 3. С. 87–91; 1996. № 1. С. 81–85; № 2. С. 88–90.
13. Мельников В.Г. Вечные истины. Крылатые слова. Пословицы, поговорки библейского происхождения. Изд-во: «Московское Подворье Свято-Троицкой Сергиевой Лавры», 2000. 22 с.
14. Нюстрем Э. Библейский энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / URL: <http://sbible.boom.ru/nust.htm>
15. Семенова Е.С. Библеизм как средство речевого воздействия: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Тверь, 2003. 148 с.
16. Словарь библейских крылатых слов и выражений. СПб.: Петербург XXI век, 2000. 479 с.
17. Туровер Г., Санчес Г., Мартинес Х.Л. Словарь библеизмов. М.: Дрофа, 2009. 512 с.
18. Шанский Н.М. Евангельский текст и фразеология русского языка // Русский язык в школе. 1995. № 1. С. 45–50; № 3. С. 49–53; № 4. С. 55–57; № 5. С. 53–57; № 6. С. 54–59.

DICTIONARIES OF BIBLICAL EXPRESSIONS

M.O. Turkova-Sarayskaya

Tver State University, Tver

The paper is devoted to the problems arising in the process of the intercultural communication when biblical expressions are used. A brief survey of lexicographical sources of bibleisms in the Russian language is given, besides bilingual and multilingual dictionaries of language units are mentioned, which go back to the Holy Writ.

Keywords: *biblical expressions, Dictionary of bibleisms, translation, interpretation, intercultural communication.*

Об авторе:

ТУРКОВА-ЗАРАЙСКАЯ Мария Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: zarayskaya@list.ru

